

Анализ перевода инфинитива и инфинитивных конструкций на примере публицистических текстов по экономике

В рамках данного исследования нами были отобраны и проанализированы примеры перевода инфинитива и инфинитивных конструкций, функционирующих в пространстве англоязычного экономического текста. Примеры были отобраны из статей, размещенных в открытом доступе на сайте ИноСМИ в разделе «Экономика». Общее количество проанализированных примеров употребления и перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского языка на русский составило 20.

Постпереводческий анализ позволил выделить следующие способы передачи инфинитива с английского на русский язык:

1) Перевод при помощи инфинитива

При переводе английского инфинитива на русский язык может использоваться эквивалентный перевод, т.е. в языке перевода также употребляется инфинитив. В следующем примере в тексте оригинала было зафиксировано использование инфинитива *to figure out* в функции дополнения. При их передаче на русский язык был использован эквивалентный перевод и в русском языке также используется форма инфинитива в той же функции:

Английский текст	Русский перевод
<i>The rapidly escalating trade conflict with China has upended the prevailing economic dynamic of falling unemployment and faster growth, leaving policymakers and investors scrambling to figure out the way forward</i> (More Jobs, Faster Growth and	Стремительно набирающий обороты торговый конфликт с Китаем поставил крест на преобладающей экономической динамике, выразившейся в падении уровня безработицы и ускорении роста, что заставило инвесторов и

Now, the Threat of a Trade War, New York Times, 6.04.2018).	политиков начать поиски вариантов дальнейших действий.
---	---

Использование формы инфинитива для передачи эквивалентной грамматической формы при переводе имеет место и в следующем примере в отношении инфинитива *to discern*:

Английский текст	Русский перевод
<i>And there was uncertainty in Washington, where lawmakers, lobbyists and even White House officials struggled to discern how much of Mr. Trump's move was policy and how much was bluster</i> (More Jobs, Faster Growth and Now, the Threat of a Trade War, New York Times, 6.04.2018).	<i>Кроме того, в Вашингтоне воцарилась атмосфера неопределенности, поскольку законодатели, лоббисты и даже чиновники Белого дома стараются выяснить, сколько в этом шаге г-на Трампа политики и сколько в нем пустых угроз.</i>

Прием использования синтаксического эквивалента при передаче на русский язык английского инфинитива используется и в следующем примере:

Английский текст	Русский перевод
<i>Larry Kudlow, Mr. Trump's new top economic adviser, has sought to portray the tariffs as an opening bid in a negotiating process with China, and he told reporters on Friday that "there are all kinds of back-channel discussions going on."</i> (More Jobs, Faster Growth and Now, the Threat of a Trade War,	<i>Ларри Кудлоу (Larry Kudlow), новый экономический советник г-на Трампа, попытался изобразить эти тарифы как «начальное предложение» в процессе переговоров с Китаем.</i>

New York Times, 6.04.2018).	
-----------------------------	--

В приведенном ниже предложении инфинитив *to create* выступает в функции определения к существительному *plan*. При его переводе на русский язык был использован синтаксический эквивалент – инфинитив:

Английский текст	Русский перевод
<i>Its official target was Venezuela, specifically the country's plan to create the world's first state-backed cryptocurrency, the petro, which went on sale Tuesday</i> (Exclusive: Russia Secretly Helped Venezuela Launch a Cryptocurrency to Evade U.S. Sanctions, Time, 20.03.2018).	<i>Его официальной целью была Венесуэла, в особенности план этой страны создать первую в мире поддерживаемую государством криптовалюту, «петро», продажи которой стартуют в четверг.</i>

2) Перевод инфинитива при помощи имени существительного

В ряде случаев инфинитив был передан на русский язык при помощи имени существительного. Так, в следующем примере глагол *to adjust* был передан на русский язык при помощи существительного *пересмотр*. Данная грамматическая трансформация обусловлена расхождениями в лексико-синтаксической сочетаемости в сопоставляемой паре языков: английском и русском:

Английский текст	Русский перевод
<i>Financial markets fell Friday morning after President Trump's latest salvo against China, then tumbled further after Mr. Powell indicated that the Fed saw no imminent need to adjust its</i>	<i>В пятницу утром финансовые рынки упали после очередного выпада президента Трампа против Китая, а затем еще больше просели после того, как г-н Пауэлл ясно дал понять,</i>

<i>outlook</i> (More Jobs, Faster Growth and Now, the Threat of a Trade War, New York Times, 6.04.2018).	<i>что Федеральный резерв не видит никакой необходимости в пересмотре своего прогноза.</i>
--	--

Имя существительное используется для передачи инфинитива и в следующем примере в отношении глагола *to service*, выполняющего в тексте оригинала функцию дополнения:

Английский текст	Русский перевод
<i>Although no detailed breakdown is available, that's also an indication the funds partly went to service the "informal sector" of the economy, he said</i> (Russia's Shadow Economy Goes Cashless Under State Bank's Watch, Bloomberg, 29.03.2018).	<i>Даже при том, что более детальная разбивка недоступна, часть этих средств очевидно ушла на обслуживание «неформального» сектора, заявил он.</i>

Данный подход к переводе инфинитива прослеживается и в приведенном ниже фрагменте в отношении глагола в форме инфинитива *to comment* в функции дополнения:

Английский текст	Русский перевод
<i>Sberbank's press office also declined to comment on any concerns it may have</i> (Russia's Shadow Economy Goes Cashless Under State Bank's Watch, Bloomberg, 29.03.2018).	<i>Отказалась от комментариев и пресс-служба Сбербанка.</i>

При переводе инфинитивной формы глагола *to violate* в следующем предложении была использована морфологическая трансформация, которая состоит в передаче инфинитива именем существительным:

Английский текст	Русский перевод
<p><i>Any conspiracy formed to violate any of the prohibitions set forth in this order is prohibited,” the document states</i> (Exclusive: Russia Secretly Helped Venezuela Launch a Cryptocurrency to Evade U.S. Sanctions, Time, 20.03.2018).</p>	<p>Любой сговор, предпринятый с целью нарушения любого из запретов, изложенных в этом указе, запрещен», — гласит этот документ.</p>

Морфологическая замена инфинитива именем существительным имеет место и в следующем примере в отношении глагола *to fight* в функции определения:

Английский текст	Русский перевод
<p><i>But a TIME investigation has found Moscow’s fingerprints all over the creation of the petro, a scheme that reveals the range of Russia’s efforts to fight back against U.S. sanctions</i> (Exclusive: Russia Secretly Helped Venezuela Launch a Cryptocurrency to Evade U.S. Sanctions, Time, 20.03.2018).</p>	<p>Но расследование «Тайм» обнаружило отпечатки пальцев Москвы повсюду, где создавалось петро, а также схему, разоблачающую весь спектр усилий России, направленных на борьбу с санкциями США.</p>

3) Перевод инфинитива при помощи придаточного предложения

В некоторых случаях инфинитив может быть передан на русский язык придаточным предложением. Так, например, в следующем примере инфинитив *to slow* в функции обстоятельства был передан на русский язык при помощи придаточного предложения. В результате синтаксической трансформации подвергается все предложение, которое из простого превращается в сложноподчиненное:

Английский текст	Русский перевод
<i>Yet policymakers are wary of acting too aggressively to slow the economy at a time when wage growth has been tepid</i> (More Jobs, Faster Growth and Now, the Threat of a Trade War, New York Times, 6.04.2018).	Однако политики не хотят действовать слишком агрессивно, чтобы замедлить рост экономики в тот момент, когда рост заработной платы остается медленным.

Этот же подход к переводу инфинитива можно наблюдать в следующем примере в отношении глагола *to tighten*:

Английский текст	Русский перевод
<i>“There’s an immediate, knee-jerk reaction to tighten policy more,” said Ellen Zentner, chief United States economist for Morgan Stanley</i> (More Jobs, Faster Growth and Now, the Threat of a Trade War, New York Times, 6.04.2018).	«Немедленная рефлексорная реакция заключается в том, чтобы еще больше ужесточить политику», — отметила Элен Зентнер (Ellen Zentner), ведущий экономист Morgan Stanley.

Придаточное предложение используется при переводе глагола в форме инфинитива (в функции определения) с английского языка на русский и в следующем примере:

Английский текст	Русский перевод
<p><i>Ever since 2014, when the U.S. and its allies used sanctions to punish Russia for invading parts of Ukraine, the Russian elites have been desperate to get those sanctions lifted and, in the long term, to weaken the West's ability to impose them in the future</i> (Exclusive: Russia Secretly Helped Venezuela Launch a Cryptocurrency to Evade U.S. Sanctions, Time, 20.03.2018).</p>	<p>С самого 2014 года, когда США и их союзники применили санкции, чтобы наказать Россию за вторжение на территорию Украины, российская элита отчаянно пыталась эти санкции снять, а в долгосрочной перспективе — ослабить саму возможность Запада их применять.</p>

4) Опущение инфинитива

Анализ перевода англоязычных экономических публикаций на русский язык показал, что в ряде случаев переводчики прибегают к приему опущения лексических единиц, в т.ч. и глаголов в форме инфинитива. Примером использования данного переводческого приема может выступать следующий:

Английский текст	Русский перевод
<p><i>The trade upheaval threatens to undermine an American economy that is at its strongest point since the financial crisis struck a decade ago</i> (More Jobs, Faster Growth and Now, the Threat of a Trade War, New York Times, 6.04.2018).</p>	<p>Этот торговый конфликт будет угрожать американской экономике, которая достигла наивысшей точки с момента финансового кризиса десятилетней давности.</p>

Выбор переводческого приема опущения, использованного в приведенном выше фрагменте в отношении глагола *to undermine* обусловлен,

на наш взгляд, стремлением переводчика избежать избыточности текста, поскольку глагол *threatens* (угрожает) в рассматриваемом предложении в достаточной мере выражает значение потенциальных проблем, с которыми может столкнуться экономика США.

5) Перевод инфинитива личной формой глагола

При передаче английского инфинитива на русский язык может использоваться личная форма глагола. Так, например, в следующем примере инфинитив *to own* выполняет функция составного элемента сложного глагольного сказуемого в сочетании с модальным выражением *to be likely to*. При переводе рассматриваемого предложения модальное высказывание было опущено, а инфинитив принял личную форму глагола:

Английский текст	Русский перевод
<i>Continued turmoil in financial markets could begin to hurt spending, especially among higher earners, who are more likely to own stocks</i> (More Jobs, Faster Growth and Now, the Threat of a Trade War, New York Times, 6.04.2018).	<i>Продолжающиеся волнения на финансовых рынках могут начать сказываться на расходах, особенно расходах высокооплачиваемых специалистов, которые чаще приобретают акции.</i>

В приведенном ниже примере глагол *to raise* в форме инфинитива употребляется в тексте оригинала в функции дополнения и соотносится со сказуемым *to expect*:

Английский текст	Русский перевод
<i>Officials indicated that they considered the economy and labor market healthy, and that they expected to raise rates twice more this year and three times in 2019</i> (More Jobs, Faster Growth and	<i>Чиновники подчеркнули, что они считают состояние экономики и ситуацию на рынке труда благоприятными и что они поднимут ставку еще два раза</i>

Now, the Threat of a Trade War, New York Times, 6.04.2018).	в этом году и три раза в 2019 году.
---	-------------------------------------

При переводе рассматриваемого фрагмента глагол *to expect* в функции сказуемого был опущен, а глагол *to raise* занял его место, получив личную форму 3-го лица множественного числа.

б) Перевод инфинитива глагольными формами (причастие, деепричастие)

В следующем примере инфинитив *to ensure* выполняет в тексте оригинала функцию определения, относясь к существительному *strategy*:

Английский текст	Русский перевод
<i>Mr. Powell, like his predecessor, Janet L. Yellen, cast that gradual series of increases as a carefully planned strategy to ensure that the Fed will not need to raise rates abruptly in the event of a steep rise in inflation</i> (More Jobs, Faster Growth and Now, the Threat of a Trade War, New York Times, 6.04.2018).	Подобно своей предшественнице Джанет Йеллен (Janet L. Yellen), г-н Пауэлл позиционирует постепенное увеличение ставки как тщательно спланированную стратегию, направленную на то, чтобы Федеральному резерву не пришлось резко повысить ставку в случае стремительного роста инфляции.

При переводе данного предложения на русский язык глагол в форме инфинитива был передан формой причастия *направленный* в результате комплексной лексико-грамматической трансформации.

Инфинитив может входить в состав инфинитивных конструкций, которые также представляют собой интерес в переводческом аспекте. Нами были зафиксированы следующие приемы перевода инфинитивных конструкций:

Перевод объектной инфинитивной конструкции придаточным предложением

Как свидетельствует анализ корпуса фактического материала, при переводе на русский язык рассматриваемой инфинитивной конструкции может использоваться придаточное дополнения:

Английский текст	Русский перевод
<p><i>“The labor market has been strong, and my colleagues and I on the Federal Open Market Committee expect it to remain strong,” Mr. Powell said on Friday, referring to the Fed’s policy group (More Jobs, Faster Growth and Now, the Threat of a Trade War, New York Times, 6.04.2018).</i></p>	<p>«Рынок рабочей силы остается сильным, и мы с моими коллегами из Комитета по операциям на открытом рынке Федеральной резервной системы полагаем, что он останется сильным», — заявил г-н Пауэлл в пятницу.</p>

В приведенном примере объектная инфинитивная конструкция после глагола мыслительной деятельности *to expect* была передана на русский языке придаточным дополнения.

Аналогичным образом была переведена объектный инфинитивный оборот и в следующем отрывке:

Английский текст	Русский перевод
<p><i>Wage growth, weak for much of the recovery, ticked up in March, and Mr. Powell said he expected the gains to continue in the months ahead (More Jobs, Faster Growth and Now, the Threat of a Trade War, New York Times, 6.04.2018).</i></p>	<p>Рост заработной платы, который оставался довольно слабым на протяжении всего периода восстановления, достиг пика в марте, и, по словам г-на Пауэлла, он ожидает, что этот рост продолжится в последующие</p>

	месяцы.
--	---------

В приведенном ниже примере в тексте оригинала имеет место употребление объектной инфинитивной конструкции после глагола *to see*. При ее переводе на русский язык был использован прием синтаксической замены, который заключается в передаче инфинитивного оборота придаточным предложением:

Английский текст	Русский перевод
<i>And while workers would, without a doubt, like to see their pay rise more quickly, the gradual pace is comforting for some investors, who have been watching for any hints that the economy is overheating (More Jobs, Faster Growth and Now, the Threat of a Trade War, New York Times, 6.04.2018).</i>	<i>И хотя людям, несомненно, хотелось бы, чтобы их заработная плата росла быстрее, такое постепенное повышение удобно некоторым инвесторам, которые следят за появлением признаков того, что экономика развивается чрезмерно высокими темпами.</i>

Перевод абсолютной инфинитивной конструкции личной формой глагола

В следующем примере глагол в форме инфинитива *to recover* входит в состав абсолютного инфинитивного оборота, расположенного в препозиции к основной части предложения:

Английский текст	Русский перевод
<i>With Russia slow to recover from its longest recession this century, millions have found a safety valve in the shadow economy, defined in a recent working paper published by the International</i>	<i>Покуда Россия медленно восстанавливается от сильнейшей рецессии нового века, миллионы россиян нашли прибежище в теневой экономике, которую</i>

<i>Monetary Fund as “activities which are hidden from official authorities for monetary, regulatory, and institutional reasons.” (Russia’s Shadow Economy Goes Cashless Under State Bank's Watch, Bloomberg, 29.03.2018).</i>	<i>Международный валютный фонд (IMF) определяет как «деятельность, скрываемую от официальных властей по финансовым, регуляционным и институциональным причинам».</i>
---	--

При переводе данного предложения на русский язык инфинитив был передан личной формой глагола в результате использованной синтаксической замены: абсолютный инфинитивный оборот в тексте оригинала был трансформирован в русском варианте в придаточное времени, что вызвало необходимость использовать морфологическую трансформацию в отношении рассматриваемой глагольной единицы.

Итак, предпринятый анализ свидетельствуют о том, что для передачи инфинитива и инфинитивных конструкций с английского языка на русский используются такие способы как перевод при помощи синтаксического эквивалента (инфинитива в русском языке), именем существительным, придаточным предложением, глагольными формами (причастием, деепричастием), личной формой глагола. В корпусе фактического материала были также зафиксированы примеры опущения инфинитива. В количественном отношении зафиксированные приемы перевода инфинитива можно представить в виде следующей таблицы (см. Таблица 1):

Таблица 1. Способы перевода инфинитива и инфинитивных конструкций с английского языка на русский

Способ перевода	Кол-во	Кол-во (%)
Перевод придаточным предложением	6	30%

Перевод именем существительным	5	25%
Эквивалентный перевод	4	20%
Перевод личной формой глагола	3	15%
Перевод глагольной формой	1	5%
Опущение	1	5%
Итого	20	100%

Предпринятый в рамках данного исследования анализ параллельных переводов публицистических текстов экономической тематики свидетельствует о том, что при переводе инфинитива с английского языка на русский могут использоваться различные переводческие приемы и трансформации, перечисленные в Таблице 1. При этом доминирующим в корпусе фактического материала оказался перевод инфинитива придаточным предложением (6 примеров, или 30%). Наименее частотным в проанализированной выборке оказался прием перевода инфинитива глагольной формой (1 пример, или 5%) и опущение (1 пример, или 5%).